

## SIX SOUFFLES LIU QI 六氣 -

### LES SIX DÉBORDEMENTS LIU YIN 六淫 - GÉNÉRALITÉS

Les Six souffles (*liu qi* 六氣) sont les souffles de la nature ou du Ciel : vent (*feng* 風), froid (*han* 寒), chaleur estivale (*shu* 暑) ou chaleur (*re* 熱), humidité (*shi* 濕), sécheresse (*zao* 燥) et feu (*huo* 火). Ils sont donc l'ensemble des souffles dans l'entre Ciel Terre, avec des variations, des fluctuations, des changements qui se voient au long des Quatre saisons, mais qui se combinent de toutes les manières.

Chacun est en rapport avec une des Quatre saisons durant laquelle il prédomine, ainsi qu'avec un des Cinq éléments avec lequel il présente une analogie d'action (modus operandi).

Chaque souffle est normal, quand il vient en son temps et son lieu et qu'il est équilibré par les autres, formant une harmonie toujours changeante, qui se module au long du temps et de tous ses cycles.

Quand les Six souffles des Quatre saisons sont en excès, qu'ils débordent de leur temps normal (*tai guo* 太過), ou qu'ils sont trop faibles, qu'ils n'arrivent pas en leur temps (*bu ji* 不及), comme un printemps trop chaud ou trop froid, alors ils ne sont plus corrects et leurs dérèglements peuvent déclencher des maladies. Certains changements brusques dans le climat, la température peuvent aussi être à l'origine d'un dérèglement. Les Six souffles (*liu qi* 六氣) deviennent alors les Six débordements ou dérèglements par excès (*liu yin* 六淫).

Il arrive aussi que les souffles saisonniers soient normaux, mais que l'homme, par suite de la faiblesse du terrain, d'épuisement ou de son inconduite, ait affaibli ses souffles corrects, se soit rendu vulnérable et se laisse imprégner et dérégler par le souffle extérieur dominant.

Les Six dérèglements sont en fait toutes les agressions venant de l'extérieur (*wai gan* 外感) qui atteignent et pénètrent le corps, soit en raison de leur virulence, soit en raison d'un vide chez l'individu.

Chaque souffle dérégulé est en relation avec la saison avec laquelle il est en corrélation : vent au printemps, chaleur en été ... et il est aussi en étroite relation avec les lieux où il se développe bien : humidité des endroits bas et marécageux, chaleur et sécheresse des hauteurs... etc. Mais un souffle ne se limite pas à sa saison ou à son lieu d'élection.

Les souffles dérégulés peuvent se combiner entre eux, comme vent et froid pour déclencher un rhume.

Un souffle peut se transformer en un autre dans le corps, comme le froid génère une chaleur réactive au blocage qu'il crée, ou la chaleur mêlée à l'humidité peut finalement donner une sécheresse qui blesse le yin.

Un souffle dérégulé peut affecter tous les organes, mais a une affinité plus grande avec celui qui lui correspond, comme le vent et le Foie; il le touche plus facilement en sa saison. Les transmissions et transformations du souffle dérégulé suivent alors de multiples schémas.

Dans le débordement, *yin* 淫, la présence de l'eau 氵 suggère une imprégnation, une imbibition graduelle. Le caractère indique un débordement qui submerge et pénètre, un excès qui mène au désordre, à la conduite licenceuse; on est troublé et égaré par ses passions; on se pervertit et se débauche.

Le caractère *yin* 淫 signifie : 1. a. Déborder; submerger. b. Détremper; mouiller; imprégner. c. Teindre. 2. a. Excessif; abusif. Exagérer. Luxe exagéré. b. Luxure; débauche; adultère; fornication. Obscène; lascif; impudique. c. Désordonné; pervers; dépravé; pervers; vicieux. d. Purement apparent; trompeur. 3. a. Suivre ses envies; se donner toute licence. b. Se passionner pour; s'adonner à; être friand de. 4. a. Pluie prolongée. b. Longtemps. S'attarder. 5. Errer. Laisser errer. 6. Troubler; égarer (fig.); aveugler (fig.). 8. Usurper. 9. Croître; avancer progressivement. 10. Profond....

**Shuowen Jiezi** : 侵淫隨理也從水 𠃉聲 一曰久雨為淫

Une avancée graduelle, une invasion progressive qui suit les voies naturelles, emprunte les voies d'accès déjà existantes.

Une autre interprétation donne le sens d'une pluie persistante, qui dure très longtemps.



### CHUNQIU ZUOZHUAN Zhao 1

Le Ciel possède Six souffles (*liu qi* 六氣) qui, descendant (sur Terre) génèrent les Cinq saveurs (*wu wei* 五味); leur déploiement est les Cinq couleurs (*wu si* 五色), leur manifestation les Cinq sons (*wu sheng* 五聲); en débordement (excès, *yin* 淫), ils génèrent les Six sortes de maux (*liu ji* 六疾).

Les Six souffles sont le froid (qui règne à l'ombre, *yin* 陰) et la chaleur (qui règne au soleil, *yang* 陽), le vent et la pluie (*feng yu* 風雨), l'obscurité et la lumière (*hui ming* 晦明).

Leur division (*fen* 分) donne les Quatre saisons et leur succession les Cinq rythmes (*wu jie* 五節), mais leurs débordements (*yin* 淫) sont les calamités.

Un *yin* en débordement (excessif, déréglé) (*yin yin* 陰淫) donne des maladies de froid et un *yang* débordant des maladies de chaleur; un vent débordant donne des maladies des extrémités et des pluies débordantes des maladies de l'abdomen; une obscurité débordante donne des maladies de désarroi et une lumière débordante des maladies du cœur.

天有六氣 降生五味 發為五色 徵為五聲 淫生六疾 六氣曰 陰陽 風雨晦明也 分為四時 序為五節 過則為菑 陰淫寒疾 陽淫熱疾 風淫末疾 雨淫腹疾 晦淫惑疾 明淫心疾

### ZHUANGZI 11

Les souffles du Ciel (*tian qi* 天氣) ne sont pas harmonisés (*bu he* 不和) et les souffles de la Terre (*di qi* 地氣) sont bloqués et noués (*yu jie* 鬱結); les Six souffles (*liu qi* 六氣) ne sont pas accordés (*bu tiao* 不調) et les Quatre saisons ne sont pas réglées (*bu jie* 不節). Je voudrais donc metre à l'uisson (*he* 合) la vitalité propre (*jing* 精) des Six souffles afin de fournir au développement de la multitude des créatures.

天氣不和 地氣鬱結 六氣不調 四時不節 今我願合六氣之精 以育群生

**ZHUANGZI 17**

Je prends forme (*xing* 形) du Ciel-Terre et je reçois les souffles (*qi* 氣) du yin-yang.

形於天地而受氣於陰陽

**ZHUANGZI 23**

Quand jaillit le souffle du printemps, les cent sortes de plantes (toute la végétation) poussent et apparaissent; quand, comme il se doit, l'automne arrive, dix mille fruits mûrissent.

Comment diable le printemps et l'automne pourraient-ils ne pas arriver avec tout ce qui s'en suit naturellement ? La Voie du Ciel (*tian dao* 天道) a d'ores et déjà fixé leur cours (*xing* 行).

夫春氣發而百草生 正得秋而萬實成 夫春與秋 豈無得而然哉 天道已行矣

**ZHUANGZI 25**

Les Quatre saisons ont des souffles différents (*shu qi* 殊氣), et le Ciel n'octroie aucune faveur particulière; c'est ainsi que l'année est parfaitement formée. (ERV)

四時殊氣 天不賜 (ou 與) 故歲成

**LÜSHI CHUNQIU - Traités III, 2**

Le Ciel (la Nature, *tian* 天) génère (*sheng* 生) le yin et le yang, le froid et le chaud, l'humide et le sec, les transformations (*hua* 化) des Quatre saisons et les changements (*bian* 變) des Dix mille êtres. Il n'est rien qui n'aie son avantage (*li* 利) et il n'est rien qui n'aie sa nuisance (*hai* 害). Le Sage observe ce qui convient selon (*yi* 宜) le yin et le yang et il discerne les avantages des Dix mille êtres pour mener sa vie (*bian sheng* 便生). C'est pourquoi son esprit vital (*jing shen* 精神) reste en paix (*an* 安) dans son propre corps (*xing* 形) et il vit très longtemps (*nian shou de chang* 年壽得長). Vivre longtemps (*chang* 長), ce n'est pas réussir à allonger (*xu* 續) une existence naturellement brève (*duan* 短), c'est simplement parvenir au terme de ses jours (*qi shu* 其數).

L'effort de parvenir au terme de ses jours consiste en l'art d'éviter les nuisances (*qu hai* 去害). Qu'est-ce qu'éviter les nuisances ?

天生陰陽寒暑燥濕，四時之化，万物之變，莫不為利，莫不為害。圣人察陰陽之宜，辨万物之利以便生，故精神安乎形，而年壽得長焉。長也者，非短而續之也，畢其數也。畢數之務，在乎去害。何謂去害？

[.....]

Trop (*da* 大) de froid, de chaleur, de sécheresse, d'humidité, de vent, de pluie, de brouillard : ces sept mettant l'agitation (*dong* 動) dans les essences (*jing* 精) nuisent à la vie.

大寒、大熱、大燥、大濕、大風、大霖、大霧，七者動精則生害矣。

**LÜSHI CHUNQIU XIV, 4 - Trad. I. Kamenarovics**

Lorsqu'arrive le souffle du printemps, plantes et arbres sortent leurs pousses. Lorsque survient le souffle de l'automne, plantes et arbres se dépouillent. Cette poussée et cette chute ont un agent, elles ne se produisent pas d'elles-mêmes. Quand cet agent se présente, il n'est rien qui n'entre en action, mais rien, en son absence, ne saurait agir. Les Anciens avaient observé les agents, ainsi usaient-ils efficacement de toutes choses.

Le moyen que constituent les récompenses et les châtements, c'est le Prince qui en est l'agent.

春氣至則草木產 秋氣至則草木落 產與落或使之 非自然也 故使之者至 物無不為 使之者不至 物無可為 古之人審其所以使 故物莫不為用 賞罰之柄 此上之所以使也

**HUAI NAN ZI CH.20**

1a Le ciel met en place le soleil et la lune, dispose les astres et les repères sidéraux, harmonise le yin et le yang, déploie les quatre saisons. Le jour il laisse éclater son activité, la nuit il apporte le repos, par le vent il assèche, par la pluie et la rosée il humidifie. Quand le ciel donne vie aux êtres, ils croissent sans que nul le voie les nourrir; quand il les fait périr, ils disparaissent sans que nul le voie les anéantir. Voilà ce qu'on appelle la résonance des lumières spirituelles. Or, le saint est à leur image. Lorsqu'il suscite le bonheur, celui-ci surgit sans qu'on en connaisse la provenance; lorsqu'il écarte le malheur, celui-ci se dissipe dans qu'on en connaisse la manière.

天設日月，列星辰，調陰陽，張四時，日以暴之，夜以息之，風以乾之，雨露以濡之。其生物也，莫見其所養而物長；其殺物也，莫見其所喪而物亡，此之謂神明。聖人象之，故其起福也，不見其所由而福起；其除禍也，不見其所以而禍除。

[.....]

C'est ainsi que lorsqu'arrive l'humidité, on ne la sent pas encore que déjà elle alourdit le charbon; lorsque arrive le vent, on ne le perçoit pas encore qu'il fait déjà bouger les arbres; lorsque le soleil se déplace, on ne le voit pas se mouvoir;

夫濕之至也，莫見其形，而炭已重矣。風之至也，莫見其象，而木已動矣。日之行也，不見其移，

[.....]

1b Lorsque le ciel s'apprête à ventiler, les herbes et les arbres n'ont pas encore bougé que les oiseaux se sont déjà envolés; lorsqu'il s'apprête à pleuvoir, l'obscurité ne s'est pas encore épaissie que les poissons viennent à sortir la gueule de l'eau.

Tous ces phénomènes se suscitent mutuellement par leurs souffles yin et yang. Ainsi, le froid et le chaud, le sec et l'humide, se suivent selon leur catégorie. Les sons et les échos, brefs ou longs, se répondent en fonction de leurs affinités sonores. Voilà pourquoi il est dit dans le Yijing, «(Le Classique des) Changements»; La grue chante dans l'ombre; son petit lui fait écho.

故天之且風，草木未動而鳥已翔矣，其且雨也，陰暄未集而魚已噉矣，以陰陽之氣相動也。故寒暑燥濕，以類相從；聲響疾徐，以音相應也。故易曰：「鳴鶴在陰，其子和之。」

**SUWEN 3**

L'exposition à la rosée et au vent fait apparaître froid et chaud.

Au printemps, l'atteinte se fait par le vent, et les souffles pervers se fixant à demeure; cela donne des diarrhées lientériques exténuantes.

A l'été, l'atteinte se fait par la chaleur excessive : en automne, cela donne des fièvres intermittentes.

A l'automne, l'atteinte se fait par l'humidité, un contre-courant ascendant provoque la toux déclenchant impotences et fléchissements.

A l'hiver, l'atteinte se fait par le froid : on n'échappe pas, au printemps, aux maladies de réchauffement.

Les souffles des Quatre saisons, tour à tour, portent atteinte aux Cinq zang.

因於露風 · 乃生寒熱 · 是以春傷於風 · 邪氣留連 · 乃為洞泄 · 夏傷於暑 · 秋為痲瘡 · 秋傷於濕 · 上逆而咳 · 發為痿厥 · 冬傷於寒 · 春必溫病 · 四時之氣 · 更傷五藏 ·

**SUWEN 5**

Quand le vent l'emporte, il y a mouvement;

Quand la chaleur l'emporte, il y a enflures;

Quand le sec l'emporte, il y a dessèchement;

Quand le froid l'emporte, il y a boursouflures;

Quand l'humidité l'emporte, il y a diarrhées détrempées.

風勝則動 · 熱勝則腫 · 燥勝則乾 · 寒勝則浮 · 濕勝則濡寫 ·

[.....]

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et thésauriser, pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent.

L'homme a Cinq zang et, par transformations, Cinq souffles, pour produire allégresse, colère, tristesse, accablement et peur.

Ainsi donc allégresse et colère portent atteinte aux souffles, froid et chaleur portent atteinte au corps.

天有四時五行 · 以生長收藏 · 以生寒暑燥濕風 · 人有五藏化五氣 · 以生喜怒悲憂恐 · 故喜怒傷氣 · 寒暑傷形 ·

**SUWEN 38**

Les Cinq zang, chacun en sa saison, reçoivent la maladie; et s'ils la reçoivent mais en dehors de leur saison propre, alors chacun d'eux la transmet pour la donner (au Poumon). L'homme fait triade avec le Ciel Terre. C'est la raison pour laquelle chacun des Cinq zang régente une saison où, affecté par le froid, il reçoit la maladie. S'il est affecté faiblement c'est la toux; s'il l'est fortement, c'est des diarrhées et des douleurs. Profitant de l'automne, le Poumon reçoit en premier les pervers; profitant du printemps, le Foie les reçoit en premier; profitant de l'été, le Cœur les reçoit en premier; profitant du yin suprême, la Rate les reçoit en premier; profitant de l'hiver, les Reins les reçoivent en premier.

五藏各以其時受病· 非其時· 各傳以與之· 人與天地相參· 故五藏各以治時感於寒· 則受病· 微則為咳· 甚者為泄為痛· 乘秋則肺先受邪· 乘春則肝先受之· 乘夏則心先受之· 乘至陰則脾先受之· 乘冬則腎先受之·

### SUWEN 63

Quand les pervers deviennent les hôtes du corps, ils se logent d'abord dans la peau et les poils; s'ils y restent sans être délogés, ils pénètrent dans les sunluo; s'ils y restent sans être délogés, ils pénètrent dans les luomai; s'ils y restent sans être délogés, ils pénètrent dans les jingmai. A l'interne, ils rejoignent ainsi les Cinq zang et se diffusent aux intestins et à l'estomac. Yin et yang sont affectés et les Cinq zang reçoivent alors l'atteinte.

Telle est la marche, étape par étape, des pervers depuis la peau et les poils jusqu'à leur ultime pénétration aux Cinq zang.

夫邪之客於形也· 必先舍於皮毛· 留而不去· 入舍於孫脈· 留而不去· 入舍於絡脈· 留而不去· 入舍於經脈· 內連五藏· 散於腸胃· 陰陽俱感· 五藏乃傷· 此邪之從皮毛而入· 極於五藏之次也·

### SUWEN 74

Au commencement (生) des Cent maladies, on trouve toujours le vent, le froid, la chaleur (暑), l'humidité, la sécheresse et le feu. C'est par eux que se font et les transformations et les changements.

夫百病之生也, 皆生於風寒暑濕燥火, 以之化之變也。

### NANJING 58

On compte cinq sortes d'atteintes par le froid : Attaque par le vent (*zhong feng* 中風), atteinte par le froid (*shang han* 傷寒), tiédeur humide (*shi wen* 濕溫), maladie de chaleur (*re bing* 熱病) et maladie de réchauffement (*wen bing* 溫病). Ce dont on souffre se présente différemment selon chacune.

傷寒有五, 有中風, 有傷寒, 有濕溫, 有熱病, 有溫病, 其所苦各不同。